

**SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI W KOMUNALNYM LOKALU UŻYTKOWYM
W DZIELNICY ŚRÓDMIEŚCIE MIASTA STOLECZNEGO WARSZAWY
W 2020 ROKU**

Najemca:

Nazwa najemcy (zgodnie z KRS): Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS	Forma prawna (zgodnie z KRS): Stowarzyszenie
Siedziba najemcy (zgodnie z KRS): 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44	
Adres do korespondencji: 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44	Osoby, z którymi można się kontaktować w sprawie sprawozdania (telefon, faks, adres poczty elektronicznej): Ewa Łuczyńska-Gut Tel.: 514 434 476, tepis@tepis.org.pl
Strona internetowa najemcy: www.tepis.org.pl	

Lokal wynajmowany przez najemcę na terenie Dzielnicy Śródmieście m.st. Warszawy:

Adres: 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Powierzchnia: 42,17 m kw.
Kondygnacja: parter
Dodatkowe uwagi dotyczące lokalu (liczba pomieszczeń, dostępność dla osób niepełnosprawnych, inne informacje zdaniem najemcy istotne) 2 pokoje, przedpokój i ubikacja/toaleta
Sprawozdanie z działalności:
Dni i godziny działalności najemcy w lokalu: Praca Biura poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00
Dni i godziny dostępności lokalu dla mieszkańców: ze względu na zagrożenie epidemiczne, po wcześniejszym umówieniu się telefonicznym lub mailowym: poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00
Czy w lokalu prowadzona jest odpłatna działalność statutowa (jaka? w jakiej części lokalu? w jakich dniach i godzinach?) Tak, w roku 2020 w lokalu odbyło się jedno szkolenie: 18 stycznia w godz. 10.00 – 17.00 - szkolenie z tłumaczenia ustnego konsekwentnego dla tłumaczy języka włoskiego Ze względu na zagrożenie epidemiczne, związane z koronawirusem COVID-19, od 26 marca wszystkie szkolenia organizowane przez Towarzystwo były w formie on-line.
Czy w lokalu prowadzona jest działalność gospodarcza (jaka? w jakiej części lokalu? w jakich dniach i godzinach?) Nie

Opis działalności najemcy w lokalu lub opis działalności związanej z najmem lokalu (prosimy o podanie konkretnych danych i o nieograniczanie się do podawania informacji zawartych w statucie lub w KRS albo w innym rejestrze):

W okresie styczeń – grudzień 2020 r.:

Członkowie RN pracują pro bono. Przedstawiciele RN PT TEPIS także pracują pro bono w Zespole Ministerstwa Sprawiedliwości, powołanym do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. W 2020 roku, w lokalu odbyło się kilka spotkań roboczych członków Zespołu poświęconych roli i służbie tłumacza przysięgłego.

W okresie sprawozdawczym styczeń – grudzień 2020 odbyło się:

- 13 posiedzeń Rady Naczelnej PT TEPIS,
- codzienna obsługa Rady Naczelnej, Kół terenowych i członków PT TEPIS, w tym m.in. prowadzenie korespondencji pocztowej i e-mailowej, - prace rejestracyjne związane z członkostwem i szkoleniami,
- spotkania Kolegium Doskonalenia Zawodowego i Komisji Rewizyjnej PT TEPIS,
- spotkania z przewodniczącymi sekcji językowych,
- działania organizacyjne, w tym przygotowanie materiałów do Konferencji Jubileuszowej PT TEPIS i XXXIV Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, przeprowadzonej online 17-21 października 2020 r.,
- spotkania z Zarządami Kół Terenowych, zwołane przez Pełnomocnika Rady Naczelnej ds. Kół
- urlop Biura – 03.07. 2019 r. i 14.08.2020 r. oraz 22-31.12.2020 r.
- spotkania przygotowujące nową formę szkoleń – webinaria,
- spotkania przedstawicieli Rady Naczelnej z tłumaczami i członkami PT TEPIS,

Ze względu na zagrożenie epidemiczne, związane z koronawirusem COVID-19, od 12 marca 2020 roku praca Biura PT TEPIS odbywała się częściowo zdalnie. Posiedzenia Rady Naczelnej, Kolegium Doskonalenia Zawodowego i Zarządów Kół Terenowych również zostały organizowane online zgodnie z przepisami prawnymi.

W 2020 roku, w lokalu zorganizowano:

11 stycznia spotkanie Noworoczne dla członków PT TEPIS.

3 lutego otwarte dla społeczności Warszawy i tłumaczy spotkanie z Mathiasem Kneipem, niemieckim pisarzem, publicystą, poetą, referentem ds. Polski w Niemieckim Instytucie Spraw Polskich w Darmstadt.

28 lutego - spotkania stowarzyszeń tłumaczy STP, BST, LST, PSTK STPJM STL i ZZTP w celu integracji i omówienia bieżących problemów tłumaczy oraz wypracowania jednolitych wytycznych RODO dla branży tłumaczeniowej oraz organizacji Translating Europe Workshop.

Towarzystwo zainwestowało w podniesienie standardu wynajmowanego biura. W październiku 2020 roku siedziba PT TEPIS została wyremontowana.

Wykaz prac wykonanych:

Wymiana okna, na nowoczesne drewniane okno skrzynkowe

Malowanie wszystkich ścian po uprzednim uzupełnieniu ubytków i ich gruntowaniu,

Usunięcie starej, poplamionej wykładziny, wypoziomowanie, szlifowanie, wypełnienie

ubytków w podłodze, wykonanie izolacji i ułożenie paneli podłogowych wraz z listwami przypodłogowymi,

Inicjatywy PT TEPIS:

W marcu Rada Naczelna, w związku z lockdownem, podjęła się zebrania zgłoszeń od tłumaczy – członków PT TEPIS, którzy byli gotowi pomóc i we wskazanych godzinach dostępności nieodpłatnie wykonywać tłumaczenia na odległość (np. przez telefon, Skype itp.) dla organów administracji publicznej: Ministerstwa Sprawiedliwości, Ministerstwa Zdrowia i Głównego Inspektoratu Sanitarnego, organom wymiaru sprawiedliwości i ścigania. W wyniku tej inicjatywy 18 marca przekazano do Wydziału Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości dane kontaktowe 40 tłumaczy z 15 języków.

28 maja zorganizowano bezpłatne „Webinarium dla tłumaczy prowadzących własną działalność gospodarczą pt. „Księgowa z tarczą antykryzysową”

6 listopada zorganizowano bezpłatne szkolenie dla wszystkich tłumaczy na temat Kwalifikowanego podpisu elektronicznego,

Działania związane z wprowadzeniem do klasyfikacji zawodów i specjalności na potrzeby rynku pracy zawodu/specjalności tłumacz przysięgły – pismo skierowane do Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej.

W 2020 r. Rada Naczelna i Zarządy Kół PT TEPIS zorganizowały spotkania noworoczne w Warszawie i miastach siedzib Kół Terenowych Towarzystwa:

- 11.01 Spotkanie Noworoczne dla członków PT TEPIS w Warszawie,
- 22.01 Spotkanie Noworoczne dla członków PT TEPIS we Wrocławiu,
- 23.01 Spotkanie Noworoczne dla członków PT TEPIS w Poznaniu
- 30.01 Spotkanie Noworoczne dla członków PT TEPIS w Katowicach,

Towarzystwo przeprowadziło szkolenia dla większych liczebnie grup w centrum Konferencyjnym WILCZA, głównie dla tłumaczy z Warszawy:

- 18 i 19 stycznia – Warsztaty „Jak tłumaczyć pisma sądowe w postępowaniu cywilnym i karnym?” -język niemiecki
- 25 i 26 stycznia - Terminologia medyczna i warsztaty tłumaczeniowe” -język niemiecki

Koła Towarzystwa przeprowadziły następujące szkolenia::

Zachodnio-pomorskie Koło TEPIS:

- 22 stycznia - Poprawność i komunikatywność tekstów urzędowych
- 11 marca - Zasady protokołu dyplomatycznego i savoir-vivre w pracy TP

Wielkopolskie Koło TEPIS:

- 15 lutego – Język polski dla tłumaczy

Podlaskie Koło TEPIS:

- 22 lutego – Język polski dla tłumaczy

Dolnośląskie Koło TEPIS:

- 6 i 13 marca - Emisja głosu

Ze względu na zagrożenie epidemiczne wszystkie kolejne szkolenia i spotkania odbywały się w formie zdalnej. W formie webinarium odbyły się następujące szkolenia:

Elementy sprawozdania finansowego dla tłumaczy języka angielskiego (26.03, 2.04, 9.04 i 16.04)
RODO - warsztaty dla tłumaczy wszystkich języków (22 kwietnia)
Tłumaczenia medyczne psychiatria i neurologia, ortopedia dla germanistów (25-26 kwietnia)
Księgowość i sprawozdawczość finansowa dla tłumaczy wszystkich języków (23.04, 30.04 7.05, 14.05)
Egzekwowanie swoich praw w kontaktach z sądem dla tłumaczy wszystkich języków (29.04, 6.05, 13.05, 17.06)
Język polski dla tłumaczy I - cykl 6 webinarów, powtarzany 4 razy w kwietniu, maju, czerwcu i grudniu
Weekend z prawem karnym szkolenie dla tłumaczy wszystkich języków (22, 23, 29 i 30 maja)
Prawo pracy dla germanistów (23 maja)
Księgowość z tarczą antykryzysową (28 maja)
Egzekwowanie swoich praw w kontaktach z sądem - postępowanie cywilne (29 kwietnia)
Egzekwowanie swoich praw w kontaktach z sądem - zwrot kosztów podróży tłumacza przysięgłego (6 maja)
Egzekwowanie swoich praw w kontaktach z sądem - postępowanie przed Komisją Odpowiedzialności Zawodowej z perspektywy tłumacza i jego obrońcy (13 maja)
Egzekwowanie swoich praw w kontaktach z sądem - wynagrodzenia (17 czerwca)
Rachunkowość dla tłumaczy jęz. francuskiego (cykl 3 webinarów w dniach: 6, 7 i 12 czerwca)
Włoskie prawo upadłościowe (2 webinaria: 23 i 25 czerwca)
Prawo amerykańskie (cykl 3 webinarów w dniach: 11, 18, 25 września)
Inwestycje dla tłumaczy angielskiego (cykl 10 webinarów w dniach: 10, 17, 24 września oraz 1 i 8 października)
Podstawy ukraińskiego prawa karnego i cywilnego (cykl 4 webinarów w dniach: 17, 22, 24 i 29 września)
Wystąpienia publiczne i emisja głosu (2 i 9 października)
Zastosowanie kwalifikowanego podpisu elektronicznego w pracy tłumacza (6 listopada)
Język polski dla tłumaczy II – cykl 3 webinarów w grudniu
Tłumaczenia medyczne (ang., pol.): diagnostyka obrazowa (11 grudnia)
W dniach 17-18 października odbyły się Konferencja Jubileuszowa PT TEPIS z okazji 30-lecia PT TEPIS i 100-lecia historii zawodu tłumacza przysięgłego w niepodległej Polsce oraz XXXIV Warsztaty Przekładu.

Działalność międzynarodowa w 2020;

Towarzystwo jest jedynym polskim stowarzyszeniem działającym na forum europejskim i światowym

PT TEPIS jest aktywnym członkiem **Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT** [*International Federation of Translators*] od 1993 r. i jej europejskiego oddziału FIT Europe, udzielając się *pro bono* w pracach następujących Zespołów Roboczych :

- Zespół Roboczy ds. Tłumaczenia Sądowego
- Zespół ds. Edukacja i Doskonalenia Zawodowego
- Zespół ds. Badań
- Zespół ds. Międzynarodowych Skarg i Decyzji Dyscyplinarnych

oraz biorąc udział w licznych badaniach ankietowych dotyczących statusu tłumaczy, doskonalenia zawodowego.

W 2020 r. z inicjatywy Towarzystwa TEPIS, Międzynarodowa Federacja Tłumaczy (FIT) ustanowiła Nagrodę Solidarności Tłumaczy im. Albina Tybulewicz, która będzie wręczono po raz pierwszy w 2021 na Kongresie w Valadero na Kubie. Przedstawiciel PT TEPIS zasiada w jury tej nagrody.

Towarzystwo jest też aktywnym członkiem **Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA** [*EULITA - European Legal Interpreters and Translators Association*], powstałego w 2009. Prezes PT TEPIS pełniła funkcję wiceprezesa Stowarzyszenia EULITA od 2009 r. do 2017 r. Od kwietnia 2017 r. wiceprezes Towarzystwa kontynuuje prac w EULITA jako członek Komitetu Wykonawczego, a od 2020 r. jak wiceprezes EULITA, *pracując pro bono*. Przedstawiciele PT TEPIS biorą udział w badaniach ankietowych prowadzonych przez EULITA.

Udział w pracach międzynarodowych organizacji pozwala na wymianę doświadczeń, poszerzenie wiedzy specjalistycznej i organizacyjnej, co przekłada się na pozycję i uznanie PT TEPIS w kraju i zagranicą.

Informacje dodatkowe

Czy najemca wynajmuje lub wynajmował w ciągu ostatnich pięciu lat inne lokale od m.st. Warszawy? (proszę podać adres lokalu, okres najmu):

Jedynym lokalem jaki PT TEPIS wynajmowało od m.st. Warszawy jest obecny lokal przy ul. E. Plater 25 lik. 44 w Warszawie, wynajmowany od kwietnia 2016 roku.

Czy najemca ma lub miał zaległości finansowe wobec m.st. Warszawy (ile? z jakiego tytułu? czy zostały spłacone? kiedy?):

nie

Oświadczenie:

Wyrażam zgodę na podanie do publicznej wiadomości treści niniejszego sprawozdania

Warszawa, dnia 25.01.2021 r.

.....

(podpisy osób reprezentujących najemcę)